

УДК 81'25

*АЛЕКСЕЕВА Ирина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Автор 150 научных публикаций, в т. ч. 4 монографий, 8 учебных пособий*

### **ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ И ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ РУССКОГО ПЕРЕВОДА**

В статье на основе разработанной автором транслатологической типологии текстов, которые разбиваются на 4 группы в соответствии с пятью релевантными параметрами (коммуникативное задание, вид информации, специфика источника, специфика реципиента, группа переводимости), предлагается выработать стратегию перевода в виде набора доминант перевода. Данный набор доминант, в свою очередь, позволяет прогнозировать частотные ошибки, встречающиеся в тексте перевода. Характеристика ошибок в переводе на русский язык дана на примерах двух типов текста: инструкция и публицистика. Появление в последние годы теории текста, в частности лингвистики текста и текстовой типологии, повлекло за собой целый ряд плодотворных изменений для развития переводоведения: привело к переходу коммуникативной лингвистики на новый этап развития, что, в свою очередь, позволило создать коммуникативную модель перевода на уровне текста; дало импульс для попыток создания текстовых типологий, ориентированных на перевод; позволило разработать механизм особого прикладного направления лингвистического анализа текста, ориентированного на перевод; положило начало формированию понятия «стратегия перевода» и разработке переводческих стратегий при переводе различных текстов; послужило базой для выработки системной дидактической модели, поставив обучение переводу на научную основу; подготовило теоретические основы для разработки объективных критериев оценки результатов перевода.

**Ключевые слова:** *типология текстов, стратегия перевода, доминанты перевода.*

На фоне разнообразных типологических классификаций текста транслатологическая типология, т. е. типология текстов, ориентированная на перевод, отчетливо выделяется своим двойственным характером: с одной стороны, она системно описывает разнообразие текстов исходного языка, с другой же – проецирует это разнообразие на текстовое богатство переводящего языка.

В предыдущих работах, критически рассмотрев существующие классификации текстов, ориентированные на перевод, предложенные П. Ньюмарком [1], К. Райс [2], А. Нойбертом [3], мы выявили собственный набор релевантных параметров для создания классификации типов текста, ориентированной на перевод: коммуникативное задание и вид передаваем-

мой текстом информации; характер источника и характер реципиента; объективная мера переводимости текста как вторичного [4]. Тексты ПЯ как принципиально вторичные мы предложили разбить на условно разграничиваемые группы по степени объективной возможности передачи в них компонентов содержания ИТ: тексты, где отсутствуют компоненты «непереводимости» (экзотизмы, реалии-меры и т. п.) и нет конфликта формы и содержания, будут в таком случае относиться к первой группе; вторая группа будет представлена текстами, где компоненты непереводимости встречаются и при переводе в результате их описательной (или транскрибирующей, но с пояснениями) передачи происходит увеличение объема текста и доли когнитивной информации. Наконец, в третью группу войдут тексты, отмеченные неполнотой передачи компонентов содержания: из-за конфликта формы и содержания или из-за вида перевода (потери в устном переводе по сравнению с письменным). Параметр конвенциональности мы не включаем в перечень релевантных признаков классификации, поскольку конвенциональность (т. е. определенные общепринятые «правила» построения текста), как показало исследование, свойственна всем текстам без исключения и для каждого типа текста она различна. Нерелевантными, как мы выяснили, оказались также параметры специфики языка, на котором порожден текст, и цели перевода.

Применение названных параметров к описанию широкой палитры типов текста показало, что определяющим среди релевантных признаков может быть признан состав информации в тексте. Прочие релевантные признаки (источник, реципиент, мера переводимости) в значительной степени коррелируют с первым. Тогда в соответствии с преобладающим в тексте видом информации все тексты подразделяются на 4 группы:

1. Примарно-когнитивные тексты: научный, научно-учебный, научно-популярный, объявления, искусствоведческий, музыковедческий, философский, документы, деловое письмо. Для них характерны групповой (реже – коллектив-

ный) источник, групповой (реже – коллективный) реципиент, I или II группа переводимости.

2. Примарно-оперативные тексты: законодательный, религиозный, проповедь, инструкция, рецепт. Источник коллективный или групповой, реципиент, как правило, коллективный, группа переводимости I или II.

3. Примарно-эмоциональные тексты: траурное объявление, некролог, беллетристика, публичная речь, реклама, мемуарный текст. Источник преимущественно коллективный, хотя иногда наблюдаются отдельные признаки индивидуального источника, реципиент также в основном коллективный, группа переводимости I или II, в отдельных случаях – III (реклама). Исключение составляет личное письмо, где и источник, и реципиент – индивидуальные.

4. Примарно-эстетические тексты: художественный текст, художественная публицистика. И источник, и реципиент – индивидуальные, группа переводимости – III.

Набор доминирующих признаков в каждом случае определяет облик типа текста и позволяет выработать эффективную стратегию его перевода на другой язык. Так, например, тип текста «инструкция», куда мы включаем потребительскую инструкцию к товарам, аннотацию к медикаментам, ведомственную инструкцию и должностную инструкцию, обладает комплексом доминирующих признаков, связанных со спецификой его функционирования.

Основное предназначение инструкции – сообщить значимые объективные сведения и предписать связанные с ними необходимые действия, регламентировать действия человека. Следовательно, коммуникативное задание, которое несет текст инструкции, – сообщение сведений и предписание действий. В связи с этим заданием выработалась оптимальная система языковых средств, оформляющих текст инструкции.

Реципиент текста инструкции – коллективный. Как и огромное количество порожденных человеком текстов, он предназначен для любого взрослого гражданина страны. Следовательно, язык инструкции должен быть понятен

любому и специальной подготовки, особой компетентности не требует. И действительно, в инструкции не встречается сугубо специальных терминов, известных только профессионалам. Некоторое исключение составляет, пожалуй, аннотация к медикаментам, при чтении которой реципиенту иногда не обойтись без словаря, поскольку она предназначена одновременно и для врача (профессионала), и для пациента.

Текст инструкции никогда не имеет подписи автора, зато всегда указана фирма-изготовитель товара, министерство или ведомство. Эти инстанции и являются фактическим источником инструкции, но порождают они ее по строгим правилам речевого жанра, регламентированным иногда даже специальными правовыми документами.

В информационном составе инструкции когнитивная информация занимает важное место. Это все сведения о том, как функционирует прибор, из чего состоит продукт, для чего служит лекарство, чем занимается фирма и т. д. Здесь встречаются соответствующие термины из различных областей знаний (технические, медицинские, экономические), а также специальная лексика из разных сфер деятельности (почтовая, таможенная, спортивная и др.). Однако ведущую роль в тексте инструкции играет все же предписывающая, оперативная информация. Этому соответствуют языковые средства: в текстах инструкций много императивных структур, отражающих разную степень императивности (от «*Настоятельно советуем..!*» до «*Не прикасаться!*»); при этом частотность определенных средств императивности зависит от традиций жанра инструкций в каждой стране (например, немецкие инструкции выражают императивность в целом более интенсивно, чем русские). Эмоциональность косвенно передается структурой императива, эмоционально окрашенная лексика в инструкциях не встречается, синтаксическая эмфаза – тоже. По сути дела инструкции дают человеку четкие распоряжения и предписания, действуя не на его эмоции, а на его рассудок. Этот очень важный момент ставит

переводчика в весьма ограниченные рамки при поиске средств перевода.

Средства увеличения плотности информации в инструкции представлены неравномерно. В разделах, связанных с использованием специальной терминологии (например, в техническом описании прибора), могут использоваться терминологические сокращения – прежде всего это обозначения единиц-мер (скорость, теплопроводность, напряжение и т. п.). В целом же в тексте инструкции встречаются лишь общеязыковые лексические сокращения («и т. д.», «и др.»), синтаксических средств компрессии не отмечается. Это, по-видимому, связано с тем, что основная задача инструкции – донести фактическую и предписывающую информацию до реципиента полно и недвусмысленно.

Как и в других текстах, где доминируют когнитивная или оперативная информация, в инструкции фоном, на котором выступают термины и специальная тематическая лексика, является письменная литературная норма, причем применяется ее консервативный вариант, с целым рядом устаревших оборотов речи. Вариант этот часто называют канцелярским стилем, который традиционно используется в инструкциях, деловых и юридических документах, поэтому столкновение с ним сразу настраивает читателя на серьезный лад, на необходимость воспринимать содержание как руководство к действию. Так что здесь он играет свою важную положительную знаковую роль и должен быть воспроизведен в переводе.

При сугубой конкретности содержания инструкции свойственны некоторые черты, свидетельствующие об обобщенности содержания. Так, в них отмечается повышенная номинативность (из двух вариантов – «если есть» и «при наличии» – инструкция обязательно выберет второй).

Мера переводимости текста инструкции довольно высока (I группа), и случаи расширения текста крайне редки. По составу информации все тексты инструкций можно отнести к примарно-оперативным.

Приведенное выше описание типа текста «инструкция» в соответствии с параметрами транслатологической типологии и есть фактически та модель с набором доминирующих признаков, которая способна послужить переводчику ориентиром в его работе. Однако на этой основе можно не только вырабатывать стратегию перевода. Ресурс такой классификации оказывается значительно шире: она позволяет прогнозировать возможные ошибки в русском переводе. Причем для разных типов текста наиболее частотные ошибки будут разными. Рассмотрим ряд примеров из переводов с немецкого языка на русский, квалифицируя ошибки перевода в указанном ракурсе<sup>1</sup>.

#### 1. Тип текста «инструкция».

Самые частотные ошибки при переводе текстов этого типа – несоблюдение стилевого регистра. Как уже отмечалось, для стиля инструкции характерна нейтральная письменная литературная норма с элементами канцелярского стиля. Варианты: «Электролит батареи едок» и «Брызнувшую кислоту тщательно смыть чистой водой» неприемлемы, поскольку выделенные слова (краткая форма прилагательного «едок» и причастие «брызнувшую») относятся к книжному стилю, несут эмоциональную информацию, которая блокирует доминирующую оперативную информацию. Не менее грубой ошибкой является уклон в сторону устной речи: «никогда не замыкать накоротко батарею» (нейтральный вариант: «не следует допускать короткого замыкания аккумуляторной батареи»); «немедленно промойте пораженные места» (нейтральный вариант: «немедленно обрабатывайте пораженные участки тела чистой водой»). Разговорный оттенок также придает тексту эмоциональность, что ослабляет воздействие оперативной информации, которая в тексте инструкции должна доминировать.

Другой доминантой типа текста «инструкция» являются технические и прочие термины. Ошибки в переводе терминов по частотности

занимают в переводах второе место. Так, при переводе вместо точного нейтрального соответствия может быть употреблен технический жаргон: *Pluskabel* – «положительный кабель» вместо нейтрального «кабель положительного полюсного вывода». Зачастую переводчик не распознает в слове термин, поскольку в инструкции терминов не так много, и переводит, исходя из соображений нейтрального соответствия: *Fremdbatterie* – «иностранный аккумулятор» вместо терминологического соответствия «независимый аккумулятор». Наконец, типичны случаи, когда переводчик, видя, что в тексте содержатся термины, старается передавать все специальные слова соответствиями на основе греко-латинских корней, не учитывая, что пользователь, реципиент инструкций, не имеет специальной подготовки (коллективный реципиент) и обилие интернациональных слов затруднит выполнение коммуникативного задания: «рекомендуется проверять и корректировать уровень электролита» (вместо: «исправлять» или «подвергать коррекции»).

#### 2. Тип текста «публицистика».

1) одной из доминирующих черт этого типа текста, сочетающего в коммуникативном воздействии задачу сообщить новые сведения с задачей навязать реципиенту субъективную оценку, является обилие устойчивых оборотов речи, чаще всего образных. Ошибка в использовании клише оказывается статистически самой частотной в переводах публицистических текстов: «ничто не предвещает» (вместо: «ничто не предвещает»); «не потребованный никем» (вместо: «не востребованный никем»); «не столь важна форма, как содержимое» (вместо: «...содержание»); «горожане оцепенели от восторга» (вместо: «...замерли от восторга»). Другой частый огрех – неточное представление о специальных словах, влекущее за собой феномен «народной этимологии»: «В стенах усыпальницы отверстия, чтобы верующие могли приблизиться к реликтам»

<sup>1</sup>Примеры взяты из конкурсных работ молодых переводчиков за 2010–2013 годы (конкурс «Sensum de sensu»). Ошибки выявлены членами экспертных комиссий.

(надо: «реликвиям»); «Через 3–4 дня можно приступить к сборке гороха» (надо: «сбору гороха»); «Стойбище колонии тюленей» (вместо «лежбище») и др.

2) вторая по частотности ошибка при переводе публицистического текста – это неоправданное снижение стилового регистра до вульгарного просторечия, тогда как публицистика при всей широте диапазона используемых средств этим сниженным стиливым регистром не пользуется: коммуникативная задача убедить реципиента не может быть успешно выполнена в таком случае, т. к. вульгарное просторечие дискредитирует автора, а с ним и содержание текста: «Это престижно, и это очень продвинуто», – говорит Долорес; «Они

отдавали последний салют в его честь. Это было душещипательно» (о проводах Черчилля); «Хозяйка купила лилии, которые страшно воняли».

Таким образом, транслатологическая классификация типов текста дает возможность заранее прогнозировать проблемные места будущего перевода в рамках любой пары языков, а следовательно – формировать приоритетные задачи при разработке методик обучения переводчиков. Приведенные выше наблюдения могут быть также использованы в качестве основы для выработки рекомендаций при практической работе письменного переводчика и создании объективных критериев оценки качества его труда.

### Список литературы

1. Newmark P. *A Textbook of Translation. Part I.* Prentice Hall International (UK). London, 1988.
2. Reiss K. *Texttyp und Übersetzungsmethode.* Heidelberg, 1983.
3. Neubert A. *Text und Translation.* Leipzig, 1985.
4. Алексеева И.С. Текст и перевод. М., 2008.

### References

1. Newmark P. *A Textbook of Translation. Part I.* Prentice Hall International (UK). London, 1988.
2. Reiss K. *Texttyp und Übersetzungsmethode.* Heidelberg, 1983.
3. Neubert A. *Text und Translation.* Leipzig, 1985.
4. Alexeeva I.S. *Tekst i perevod* [Text and Translation]. Moscow, 2008.

*Alexeeva Irina Sergeevna*

St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation,  
Herzen State Pedagogical University of Russia (St. Petersburg, Russia)

## TEXT TYPOLOGY IN TRANSLATION STUDIES AND TYPICAL MISTAKES IN RUSSIAN TRANSLATION

In the author's translation typology texts are divided into four groups with reference to five relevant criteria: communicative task, type of information, the source, the recipient, degree of translatability. This typology is to be used in choosing the translation strategy understood broadly as a set of the text's dominant features. This set of dominant features allows to predict frequent mistakes in the translated text. The mistakes are analyzed in two text types: an instruction and a publicistic article. The appearance of theories of text in recent years, in particular the linguistics of the text and textual typology, had a whole

range of fruitful consequences for the development of translation studies: it led to communicative linguistics moving to a new stage of development, which in its turn made it possible to create a communicative model of translation on the level of the text; it stimulated attempts to create textual typologies focused on translation; it made it possible to develop a mechanism of a special applied area of linguistic analysis of the text focused on translation; it laid the foundation for the concept of “translation strategy”, and the development of translation strategies in translating various texts; it served as the basis for developing a systemic didactic model, giving a theoretical foundation to translator training; it prepared the theoretical bases for developing objective criteria for translation quality evaluation.

**Keywords:** *text typology, translation strategy, dominant features.*

*Контактная информация:*

*адрес:* 191186, Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, д. 48, корп. 18;

*e-mail:* i.s.alexeeva@gmail.com

Рецензент – *Поликарпов А.М.*, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации института филологии и межкультурных коммуникаций Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова